

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

Б1.В.ДВ.01.01.03 Современные модели перевода

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень:
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрено и утверждено на заседании
кафедры зарубежной филологии и
прикладных коммуникаций
30.04.2025, протокол № 9

И.о.зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
доцент, к.ф.н. Потапова О.Е.,
доцент, к.ф.н. Родичева А.А.

Санкт-Петербург 2025

1. Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине «Современные модели перевода»

Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля

№	Раздел / тема дисциплины	Формируемые компетенции	Наименование средств текущего контроля
1	Раздел 1. Перевод в современном мире. Модели перевода	ОПК-1 ПК-1	Выполнение практической работы № 1
2	Раздел 2. Основные теоретические концепции отечественного переводоведения	ОПК-1 ПК-1	Выполнение практической работы № 2
3	Раздел 3. Современное западное переводоведение	ОПК-1 ПК-1	Выполнение практической работы № 3 ТКУ
4	Раздел 4. Теоретические основы выделения различных типов переводческой эквивалентности	ОПК-1 ПК-1	Выполнение практической работы № 4
5	Раздел 5. Актуальные проблемы переводческой практики	ОПК-1 ПК-1	Выполнение практической работы № 5 Тест
Формы промежуточной аттестации: зачет			

2. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Таблица 2. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - содержание базовых лингвистических понятий, образующих систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; - категории эквивалентности в переводе; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; - основные приемы устного и письменного перевода; - правила соблюдения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в переводе <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять общетеоретические и методологические знания по теории перевода в собственной учебно-образовательной, научной и научно-методической практике; - применять методы и знания в области теории перевода для своего интеллектуального развития, 	Задания практико-ориентированного уровня: Выполнение практических работ 1-5

	<p>повышения культурного уровня и профессиональной компетенции;</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, - навыками межъязыкового взаимодействия в рамках различных коммуникативных ситуаций, - приемами переводческих трансформационных операций; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. 	
<p>ПК-1. Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и узкоспециализированных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - жанро-стилевые особенности текстов разных жанров и форматов; - основные лингвокультурные элементы, часто встречающиеся в текстах определённого жанра. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - извлекать необходимую информацию из текста и передавать её средствами другого языка в зависимости от целей коммуникации; - производить адекватный перевод лексических и стилистических единиц; - давать комментарии к прецедентным текстам. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками подбора стилистически правильных соответствий из синонимических рядов и соблюдения узуса; - навыками перевода текстов разных жанров в письменной форме. 	<p>Задания практико-ориентированного уровня: Выполнение практических работ 1-5</p>

3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблицы 3.1. Распределение баллов по текущему контролю

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	5
1.2	Выполнение практических работ:	1	25
1.2.1	Практическая работа №1.	1	5
1.2.2	Практическая работа №2.	1	5
1.2.3	Практическая работа №3.	1	5
1.2.4	Практическая работа №4.	1	5
1.2.5	Практическая работа №5.	1	5
1.3	Тест	1	10
Итого баллов по обязательной части		3	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Участник семинаров и конференций, слушатель научно-популярных	5	20

	лекций по лингвистике, переводу и другим филологическим вопросам		
2.2.1	участие	5	10
2.2.2	призер	10	20
2.3	Участие в олимпиаде/конкурсе (перевод, лингвистика, филология)	5	20
2.3.1	участие	5	10
2.3.2	призер	10	20
2.4	Публикация в индексируемом журнале (совместно с преподавателем)	10	20
2.5	Акселерационная программа/ проект Росмолодежи	10	40
2.5.1	участие	10	20
2.5.2	грант	40	40
	Промежуточная аттестация по дисциплине	0	30
Итого баллов по вариативной части		31	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 3.2. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Зачтено	40-100
Не зачтено	0-39

4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

Практическое занятие № 1. «Перевод в современном мире. Модели перевода». Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Предпосылки возникновения переводческой науки. Я.И. Рецкер и А.В. Федоров – основоположники переводоведения. эмантическая модель. Подразумевает идентичность или близкое подобие всех или некоторых смысловых элементов, составляющих содержание сопоставляемых текстов. Семантическая модель. Ситуативная (ситуативно-денотативная) модель. Коммуникативная модель. Информативная модель. Выполнение практической работы №1.

Практическое занятие № 2. «Основные теоретические концепции отечественного переводоведения». Теория эквивалентности. Типология переводческих трансформаций. Литературоведческий подход. Социологический подход. Анализ перевода диалектов и социолектов. Когнитивный подход. Когнитивно-эвристическая модель перевода. Выполнение практической работы №2.

Практическое занятие № 3. «Современное западное переводоведение». Интерпретативная теория перевода. Дескриптивный (описательный) подход. Коммуникативно-функциональный подход. Сопоставительный анализ. Создание теоретических моделей перевода. Выполнение практической работы №3. ТКУ.

Практическое занятие № 4. «Теоретические основы выделения различных типов переводческой эквивалентности». Пять видов эквивалентности по В. Коллеру. Уровни эквивалентности В. Н. Комиссарова. Коммуникативная эквивалентность. Выполнение практической работы №4.

Практическое занятие № 5. «Актуальные проблемы переводческой практики». Понимание оригинала. Передача фольклорных, диалектных и жаргонных элементов. Трудности перевода текстов, принадлежащих к разным культурам. Выделение смысловой единицы перевода. Роль новых переводов классических литературных произведений. Множество подходов к исследованию процесса и содержания перевода. Выполнение практической работы №5. Тест

Таблица 4.1. Критерии оценивания практических работ (№ 1-5)

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «5» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм.	5 балла
Задания выполнены в полном объеме. Студент показывает устойчивые знания, грамотно излагает ответ, выполняет все задания. В то же время допускает несущественные лексические, грамматические, стилистические ошибки.	3 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

Таблица 4.2. Критерии оценивания заданий из вариативной части

№	Вид работ	Min	Max
1. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	2	10
2.1.1	Создание презентации	2	5
2.1.2	Участие/создание ролевой игры	2	5
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	2	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	Без публикации	2	5
2.3.2	С публикацией по тематике дисциплины в рецензируемом сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в рецензируемом журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в работе творческих групп по дисциплине /олимпиадах/ конкурсах по лингвистике/ переводу/ иностранному языку	2	15
2.5.1	Участие в работе творческой группы	2	5
2.5.2	Руководство проектом	5	10
2.5.3	Победа в университетском конкурсе/олимпиаде	5	10
2.5.4	Участие в региональном конкурсе	10	10
2.5.5	Призовое место в региональном конкурсе	15	15
Итого баллов по вариативной части		26	60

5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания

Форма проведения зачета: устно по билетам.

Перечень вопросов для подготовки к зачету:

ОПК-1, ПК -1

1. Определение понятия «теория перевода». Общая и частная теория перевода, специальная теория перевода, лингвистическая теория перевода. Задачи теории

перевода. Связь теории перевода и практики перевода. Прикладные аспекты лингвистической теории перевода.

2. Методы исследования в теории перевода. Некорректность «теории непереводимости». Перевод как средство межъязыковой коммуникации.
3. Теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера и А. И. Фёдорова.
Трансформационная теория перевода И. И. Ревзина, В. Ю. Розенцвейга и Ю. Найды.
4. Ситуативная модель перевода В. Г. Гака и Дж. Кэтфорда.
5. Семантическая модель перевода.
6. Денотативная модель перевода.
7. Герменевтическая модель перевода.
8. Коммуникативный подход к переводу как основной принцип переводческой деятельности.
9. Типы эквивалентности и концепция переводимости/непереводимости в современном переводоведении.
10. Формальная, семантическая, ситуативная и прагматическая эквивалентность.
11. Теория эквивалентности В. Н. Комиссарова.
12. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала.
13. Межъязыковая интерференция как источник переводческих проблем.
14. Уровни перевода (лексический, синтаксический, морфологический).
15. Приёмы перевода: замещение и его разновидности, транспозиция, элиминация и добавление, конкретизация и генерализация.
16. Посреднический характер переводческой деятельности.
17. Виды перевода.
18. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.
19. Прагматические аспекты перевода.
20. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни эквивалентности В.Н.Комиссарова.
21. Единица перевода: концепции и мнения.
22. Безэквивалентная лексика. Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии». Тематические группы БЛЭ. Временная и постоянная безэквивалентность. Соотношение БЭЛ и терминов, БЭЛ и имен собственных. Способы перевода безэквивалентных слов.
23. Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного перевода фразеологизмов. Приёмы перевода фразеологизмов.
24. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.
25. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
26. Психолингвистическая классификация переводов. Фактор фиксированности текста, фактор времени, фактор обратной связи при характеристике вида перевода.
27. Особенности перевода текстов научного стиля.
28. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
29. Особенности перевода художественных текстов.
30. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю.
31. Формально-содержательная иерархия элементов речевого произведения.
32. Понятие доминантной плотности текста и условия успешного перевода текстов с различной степенью доминантной плотности.
33. Переводческие трансформации.

34. Понятие модели перевода. Задачи модели перевода. Коммуникативная модель перевода. Комплексная модель синхронного перевода.
35. Ситуативная модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода. Информативная модель перевода.
36. Перевод и межъязыковая интерференция. Понятие билингвизма.
37. «Ложные друзья переводчика»
38. Способы перевода.
39. Текст. Высказывание, сверхфразовое единство как единицы текста.
40. Целостность и связность как конструктивные признаки текста.
41. Категории текста. Понятие дискурса.
42. Понятие коммуникации. Виды коммуникации. Коммуникативный акт как единица коммуникации. Структура коммуникативного акта.
43. Проблема понимания.
44. Этническая, национальная, территориальная, социальная принадлежность коммуникантов, личностные характеристики партнеров по коммуникации: пол, возраст, уровень образования, характер и др.
45. Национально-культурная специфика речевого поведения. Культурный шок. Диалог культур.
46. Понятие культуры. Язык и культура. Языковая и концептуальная картины мира. Национально-культурная специфика языковых явлений.
47. Языковая личность и ее структура. Концепция вторичной языковой личности. Национальный характер.

Таблица 5. Критерии оценивания промежуточной аттестации

Критерий оценивания	Баллы
Обучающийся ответил на вопросы в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.	30 баллов
Обучающийся ответил частично на вопросы в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.	15 баллов
Обучающийся не ответил на вопросы в билете. Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.	0 баллов